

Алнеева Лада Сергеевна

канд. филол. наук, профессор, преподаватель
ФГКВОУ ВО «Военная академия связи им. Маршала
Советского Союза С.М. Буденного»

г. Санкт-Петербург

ИЗУЧЕНИЕ РУССКОГО ЯЗЫКА В РОССИИ: ИЗ ИСТОРИИ ВОПРОСА (ДРЕВНИЙ ПЕРИОД – С ДРЕВНЕЙ РУСИ (XII в.) ДО XVIII в.)

Аннотация: в статье рассматривается история обучения церковнославянскому, древнерусскому и старорусскому языку в период Древней Руси и Великого княжества Московского с акцентом на обучение русскому языку иностранцев с подведением итогов и краткими выводами об общей характеристике данного периода.

Ключевые слова: иностранцы, обучение русскому языку как иностранному, древний период.

Развитие системы преподавания одного предмета, как правило, зависит не только от общей системы преподавания в отдельно взятой стране и мире, но также от политической обстановки, особенностей развития общества. Система образования не оторвана от общих потребностей существующего общества: она, прежде всего, отражает экономические потребности времени, зависит от ядра того или иного технологического уклада [2; 6]. В статье рассматривается особый предмет: русский язык, а точнее русский язык как иностранный (РКИ). В публицистике и научной литературе не раз высказывались мысли о том, что с помощью русского языка в России во все времена распространялась культура и значимые для того или иного периода ценности общественного устройства.

В данной статье мы рассмотрим, как строилась система преподавания русского языка с самого ее зарождения, т.е. до того периода, когда можно было говорить о государственном интересе к преподаванию русского языка как ино-

странного, как средству распространения влияния России на прилегающие территории, с одной стороны, и повышению уровня владения русским языком в письменной и устной форме внутри российских территорий, с другой.

Придерживаясь принципов историзма, объективности и преемственности, мы применяли исторический, сравнительно-исторический, описательный, сопоставительный методы, методы анализа и синтеза для построения выводов по данному вопросу.

Рассматривая историю преподавания русского языка как иностранного, необходимо придерживаться определенной периодизации. Проанализировав научную литературу по этому вопросу, мы отметили, что в основном выделяют следующие периоды: предвоенный период – с момента образования РСФСР и до Великой Отечественной войны – (с 1920 г. и по 1940 гг.); военный период (1941–1945 гг.), послевоенный период (1945–1989 гг.); постсоветский период (1991 г. по 2008 гг.), современный период (2009–2016).

В некоторых источниках временные рамки периодов выделяются иначе. Например, И.А. Алехин, А.А. Булков приводят такую периодизацию: 1920-е гг. – середина 1940-х гг. – период пробной подготовки иностранцев; 1945–1950 гг. – период начала организованной и массовой подготовки иностранных военнослужащих; 1950–1991 гг. – период массовой подготовки иностранных обучаемых; с 1991 г. по настоящее время – период совершенствования профессионального образования иностранных военнослужащих в военных вузах [1, с. 74]. В силу того, что исследование И.А. Алехина и А.А. Булкова было проведено в 2007 г., вероятно, последний период рассматривается как единый. По нашему мнению, в последнее десятилетие произошли серьезные изменения в методике преподавания русского языка как иностранного, в качественном и количественном составе студентов.

Однако в научной литературе практически не затрагиваются вопросы преподавания русского языка как иностранного в более древние периоды существования Руси. В своей книге «История методики обучения русскому как иностран-

ному» Л.В. Московкин и А.Н. Щукин разграничивают девять периодов преподавания русского языка как иностранного, включая обучение языку от Древней Руси до наших дней, не разделяя, например, предвоенного и военного периода в XX в [5].

Так, авторы книги [5] предлагают следующую периодизацию: обучение иностранцев в исторический период до XVII в., обучение русскому языку как иностранному в XVIII в., обучение русскому языку как иностранному в XIX – начале XX вв., обучение русскому языку как иностранному в 1917–1945 гг., обучение русскому языку как иностранному в 1946–1960 гг., далее выделяются 3 периода обучения русскому языку как иностранному по десятилетиям: в 60-е, 70-е, 80-е годы XX века и, наконец, последний период: обучение русскому языку как иностранному в 1991–2011 гг. (мы же подразделяем последний период, как уже было указано выше, на два: до 2010 г. и современный период). В рамках данной статьи мы бы хотели рассмотреть первый (древний) период: обучение русскому языку как иностранному до XVIII в., т.к. в различные периодизации он практически не включен или лишь упомянут без указания специфических черт.

В Древней Руси обучение русскому языку иностранных учеников (в основном, иностранных купцов и миссионеров) велось преимущественно с помощью иностранных преподавателей. Собственно, началом преподавания РКИ часто принято считать время (примерно с XVIII в.), когда началось обучение инородцев (башкир, мордвы, татар, черемисов и других народностей), живших на территории русского государства [3; 4]. В русских толковых словарях дается первоначальное значение слова «инородец». Это человек иной народности. Впоследствии, смысл его несколько изменился, отражая великодержавную идеологию Российской империи. Инородцами стали называть людей, принадлежащих к одной из малых народностей, составлявших национальное меньшинство страны (речь шла преимущественно о народностях восточных окраин).

Несмотря на то, что в период существования Древней Руси и после ее феодального раздробления не было системы преподавания русского языка, не существовало «корпуса образцовых текстов, грамматических описаний, словарей,

учебной литературы» [5, с. 11], в школах с XI века велось обучение языку православной церкви или церковнославянскому языку. И если до падения редуцированных, отвердения шипящих и других фонетических и грамматических процессов древнерусского языка до XIV–XV вв. церковнославянский и древнерусский языки были близки и понятны каждому русскому и православному человеку, то после XV в. расхождение языков уже было значительным.

Таким образом, церковнославянский язык остался сакральным языком, языком служения Богу, сохраняя священные и неизменяемые формы, а древнерусский язык развивался далее, дробился на диалекты, используемые в бытовом общении.

Наконец, с XV в. зарождается литературный старорусский язык. Это было связано с созданием Великого княжества Московского и его управленческим аппаратом, который издавал приказы на старорусском языке, а затем на нем же начали создавать художественные произведения. Известные ученые, специалисты в области преподавания русского языка как иностранного Л.В. Московкин и А.Н. Щукин в своей книге «История методики обучения русскому языку как иностранному» [5] уделяют внимание данному историческому периоду и расхождениям церковнославянского и древнерусского, а затем и старорусского языка, цитируя Б.А. Успенского: «Мало того, с XV в. началось графическое обособление этого языка. Если тексты на церковнославянском языке писались полууставом, то тексты на древнерусском языке стали писаться скорописью» [5, с. 12].

Вопрос о том, можно ли считать обучение церковнославянскому языку в школах и иных заведениях в статусе «неродного», мало изучен, но есть многочисленные исследования ученых-филологов о различиях между русским языком и церковнославянским уже в XVII в. Ученикам в школах приходилось заучивать особенности произношения, склонения, употребления различных форм церковнославянского языка, которые не употреблялись в старорусском языке.

Как уже говорилось, не было системы обучения русскому языку как иностранному в школах XII–XV вв., однако существуют многочисленные документальные свидетельства того, что проживавшие на территории Московской Руси иностранцы в силу необходимости развития торговли и контактов знали русский язык. Среди них были монголо-татары, шведы, византийцы, встречаются русские слова и в трудах ученых средневековья из Западной Европы. Как пишут исследователи [5], иностранцы овладевали древнерусским и старорусским языком в процессе непосредственного общения.

Согласно известному ученому-экономисту С.Ю. Глазьеву образование всегда связано с экономическими потребностями общества [6]. Еще одним свидетельством в пользу этого факта является деятельность Гензейского союза. Гензейский союз вел обширную торговлю, прежде всего с Новгородом, а далее и с Московской Русью. Иностранные купцы, католические и протестантские миссионеры активно и целенаправленно изучали старорусский язык для достижения собственных целей: купцы – для развития торговли, миссионеры – для распространения своих религиозных учений на территории Московской Руси.

К этому периоду относится также и появление школ с обучением русскому языку на территориях иностранных государств. Например, в 1642 г. в Нарве была открыта Русская школа, где за государственный счет обучали шведских и немецких учащихся, которые становились не только купцами и священниками, но и переводчиками.

При развитии государственных и экономических контактов между Московской Русью и Западной Европой совершенно понятна необходимость квалифицированных переводчиков с русского языка. Так, в XVII в. переводчиков русского языка готовили в Стокгольме (среди преподавателей был официальный королевский переводчик), в Выборге, Ревеле, Риге, Дерпте [5, с. 14]. И наконец, в конце XVII в. русский язык изучался на уровне высшей школы: в Галльском университете в Германии русский язык преподавали Г.В. Лудольф (1696–1698), П.В. Постников (1698–1700), П. Меллер (1700–1704) [5, с. 14].

В рассматриваемый нами период преподавание древнерусского, церковнославянского и старорусского языков не имело научного подхода. Учитель опирался на практический опыт, учитывая цели изучения языка: русский язык бытового общения и государственных контактов изучался с акцентом на развитие живой речи, поэтому большое внимание уделялось заучиванию диалогов, словесных этикетных и юридических формул.

Изучение церковнославянского языка, напротив, было построено на системе канонических письменных текстов: это, прежде всего, Библия и Евангелие, жития святых и поучения церковных пастырей. Церковнославянский язык, как и русский, является преимущественно синтетическим. Это означает, что грамматические категории выражаются преимущественно словоизменением (склонение, спряжение), а не служебными словами. Соответственно, являясь кодифицированным вариантом старославянского языка, церковнославянский язык был сложным по грамматическому строю, поэтому требовалось большое терпение и память для заучивания большого корпуса священных текстов.

В развитии методики обучения иностранным языкам того периода большую роль играла общая теория обучения, построенная на теории «Семи свободных искусств», которая восходит к образованию в Древней Греции, и которая впоследствии была развита в Западной Европе с XIII–XVI вв. Позже эта теория использовалась в системе обучения в Московской Руси.

Сторонники данной теории понимали «искусство» как науку, которая основана на наблюдении и исследовании окружающего мира. В систему обучения по теории «Семи свободных искусств» включалось обучение грамматике и риторике, наряду с диалектикой, арифметикой, геометрией, астрономией и музыкой. При этом последовательность обучения была от грамматики к риторике. В европейских школах овладевали латинским языком как иностранным, как языком церкви и науки. Сначала студенты осваивали грамматику, в том числе умение читать, пересказывать и переводить тексты, а затем переходили к обучению риторике. В комплексе учащиеся овладевали всеми речевыми умениями: в курсе

грамматики – чтением и письмом, в курсе риторики – аудированием и говорением. Затем данные навыки применялись в процессе обучению диалектике – умению мыслить, вести дискуссии.

Рассматривая историю обучения русскому языку в иностранных школах, специалисты уточняют, что необходимо отметить существенные отличия в обучении иностранцев русскому языку в зависимости от их профессиональной направленности. Авторы «Истории методики обучения русскому языку как иностранному Л.В. Московкин и А.Н. Щукин пишут: «Итак, в исторический период до XVIII века сложились по меньшей мере две системы обучения русскому языку как иностранному со своими целями, содержанием, методами и средствами обучения: системы обучения иностранных купцов и миссионеров» [5, с. 23], поэтому в учебниках, словниках, азбуках лексический состав различается: «В разговорник Т. Фенне включены бытовые и купеческие разговоры, в учебник Г.В. Лудольфа – бытовые и конфессиональные» [5, с. 17]. Таким образом, мы можем говорить о зарождении понятия «язык специальности» или «язык профессиональной деятельности».

Преподавание русского языка в тот период имело сугубо практическую цель, т.е. язык изучался как средство общения, с акцентом на разговорные формы. Как средства обучения разговорному языку, использовались рукописные двуязычные словари: русско-французский (1586), русско-английский и англо-русский (1599), русско-немецкий и русско-шведский словари (1673–1687) и различные разговорники.

Важно отметить, что овладение письменной речью различалось в зависимости от профессиональной направленности обучаемого: письменная речь требовалась купцам для понимания юридических формул (так называемый «купеческий лексикон»), миссионеры, в свою очередь, стремились овладеть основами церковнославянского языка, чтобы читать священные тексты. Для изучения грамматики использовались учебник Г.В. Лудольфа, который издал печатную «Grammatica Russica» (1696), учебники Арсения Элассонского, Лавретия Зизания, Милентия Смотрицкого. И.П. Ужевича.

В ходе изучения русского языка использовались различные методы: 1) со слов носителей языка, что неизбежно влекло ошибки при записи, 2) затем с появлением разговорников ученики заучивали диалоги и старались их употреблять в активной речи с носителем. Такой метод Л.В. Московкин и А.Н. Щукин называют условно-разговорным [5, с. 18].

Миссионеры обучались по более сложной системе, изучая сначала грамматическую систему русского языка, а затем также использовали условно-разговорный метод. Таким образом, можно говорить об условно-коммуникативном методе обучения, не всегда соответствующим его современному пониманию. Тем не менее, его основы можно проследить в описываемый период.

Итак, изучив особенности преподавания русского языка как иностранного в период до XVIII в. можно сделать следующие выводы:

1. Вопрос изучения церковнославянского и русского языков в период до XVII в. требует тщательного изучения: необходимо установить, в какой период церковнославянский язык существенно отличается в плане его изучения по сравнению с русским языком по содержанию и методам обучения.

2. До XVI в. не существовало системы обучения русскому языку как иностранному, далее преподавание русского языка как иностранного основывалось на теории «Семи свободных искусств».

3. В отличие от обучения латинскому языку по теории «Семи свободных искусств» в практике изучения русскому языку как иностранному использовались разговорники, общение с носителями.

4. В рассматриваемый нами период можно выделить в основном разговорный и грамматико-разговорный методы изучения русского языка как иностранного.

5. Обучение русскому языку как иностранному с самого начала имело практическую направленность (в частности, для купцов и миссионеров), поэтому можно говорить об основах языка специальности в практике преподавания русского языка в иностранных школах XVI–XVII вв.

6. Русский язык уже XVII в. преподавался на уровне высшего образования (например, Галльском университете в Германии).

Список литературы

1. Алехин, И.А. Системный анализ развития процесса профессиональной подготовки иностранных военнослужащих в российских военных вузах / И.А. Алехин, А.А. Булков // Право и образование. – 2007. – №2. – С. 74–81.

2. Василенко, В. Технологические уклады в контексте стремления экономических систем к идеальности / В. Василенко // Соціально-економічні проблеми і держава. – 2013. – Вип. 1 (8). – С. 65–72 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://sepd.tntu.edu.ua/images/stories/pdf/2013/13vvoski.pdf> (дата обращения 25.05.2017).

3. Законы Российской империи о башкирах, мишарях, тептярях и бобылях / Сост. Ф.Х. Гумеров. – Уфа: Китап, 1999. – 568 с.

4. Костомаров, Н. История России в жизнеописаниях ее главнейших деятелей [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.gumer.info/bibliotek_Vuks/History/kost/51.php (дата обращения: 17.05.2017).

5. Московкин, Л.В. История методики обучения русскому как иностранному / Л.В. Московкин, А.Н. Щукин. – М.: Русский язык. Курсы, 2013. – 400 с.

6. Нанотехнологии как ключевой фактор технологического уклада в экономике / Под ред. С.Ю. Глазьева и В.В. Харитонова. – М.: Тривант, 2009. – 304 с.